



## **Curso online de traducción asistida por computadora**

Usuarios con sistema operativo Mac OS X  
10.4/10.5/10.6 (Tiger, Leopard and Snow Leopard)



## Presentación

Da Silva Bethencourt Servicios Lingüísticos, Consultoría y Capacitación, F.P. se complace en presentar el curso virtual de traducción asistida por computadora. Este es un curso teórico práctico que tiene como objetivo dar a conocer los distintos tipos de programas de traducción asistida por computadora, con los cuales los traductores pueden mejorar su productividad.

### ¿A quién va dirigido este curso?

El presente curso va dirigido a:

- ✓ Estudiantes y recién egresados de las carreras de traducción, interpretación y filología
- ✓ Profesionales de otras carreras que se inician en el mundo de la traducción y desean conocer algunas herramientas de traducción asistida por computadora que les permitan optimizar su productividad en el día a día.
- ✓ Traductores ya establecidos en el mercado que no dominan los sistemas de traducción asistida por computadora y por su trabajo requieran conocer algunas herramientas de traducción asistida por computadora
- ✓ Profesionales que cuentan con su propia empresa de servicios lingüísticos y desean optimizar sus servicios, no sólo ofreciendo mejor calidad a sus clientes, sino también optimizando el flujo de trabajo entre sus traductores de plantilla y autónomos.



## Objetivos del curso

- ✓ Conocer los fundamentos teóricos de los sistemas de traducción asistida por computadora
- ✓ Aprender a manejar un sistema de traducción asistida por computadora integrada al procesador de texto Word 2007 de Microsoft: MetaTaxis.
- ✓ Aprender a manejar un sistema de traducción asistida por computadora de plataforma independiente: MemoQ
- ✓ Conocer las últimas tendencias en la traducción asistida por computadora: servicio de software

## Metodología y evaluación

Este curso utiliza la metodología de educación a distancia que se centra en la independencia del estudiante para desarrollar su propio aprendizaje, por lo que el estudiante podrá acceder al curso a través de la plataforma virtual <http://fcdsbtraducciones.edu20.com/site>.

El curso está dividido en un módulo teórico, un módulo práctico, en el que los participantes conocerán las características de un programa de traducción asistida por computadora de plataforma independiente, y un seminario virtual en el que se presentará la nueva tendencia de los sistemas de traducción asistida por computadora, desde la perspectiva del servicio. Los dos primeros módulos contarán con evaluaciones, que el participante deberá presentar para poder certificar su aprendizaje. Los módulos de prácticas no sólo cuenta con material escrito, sino también con videos para que puedan optimizar al máximo el aprendizaje.



## Contenido

- 1.- Fundamentos teóricos de los sistemas de traducción asistida por computadora (TAC)
- 2.- Prácticas con Swordfish: programa TAC de plataforma independiente
- 3.- Seminario web sobre las últimas tendencias de los sistemas de traducción asistida por computadora: servicio de software

## Duración del curso

Al ser un curso virtual, el curso tendrá una duración proporcional al tiempo que cada participante dedique al estudio. Sin embargo, existe un límite de tiempo disponible para entregar las evaluaciones que es de 30 días hábiles. Lo ideal sería que el participante disponga de 6 horas semanales para el aprendizaje del curso.

Dentro de ese plazo de tiempo, el estudiante deberá disponer de 45 minutos para participar en el seminario virtual en tiempo real. Las fechas se indicarán luego de determinar la disponibilidad de los participantes.

## Inicio del curso e inscripción

Las personas interesadas en el curso pueden inscribirse en alguna de las siguientes fechas:

**Cuarta edición del curso:** 6 de septiembre de 2010

**Quinta edición del curso:** 11 de octubre de 2010

**Sexta edición del curso:** 15 de noviembre de 2010



## Periodo de inscripción

El periodo de inscripción estará permanentemente abierto. Sin embargo, la fecha de inscripción determinará la edición en la que la persona participará.

**Cuarta edición del curso:** inscripciones abiertas hasta el viernes 3 de septiembre de 2010

**Quinta edición del curso:** inscripciones abiertas hasta el viernes 8 de octubre de 2010

**Sexta edición del curso:** inscripciones abiertas hasta el viernes 12 de noviembre de 2010

## Número máximo de participantes por edición

En cada edición se acepta un número máximo de 15 participantes.

## Precio del curso

400 Bs.F. (personas que viven en Venezuela), USD 95 (para personas que viven fuera de Venezuela). 10% de descuento para miembros de Conalti.

## Modalidad de pago

- ✓ Depósito bancario (para las personas que viven en Venezuela)
- ✓ Paypal o transferencia bancaria (para las personas que viven fuera de Venezuela)

---

Da Silva Bethencourt Servicios Lingüísticos, Consultoría y Capacitación, F.P. | Edo. Miranda. Venezuela.

RIF. V-13231728-0



Los datos para realizar el pago se les enviará una vez que hayan llenado la planilla de preinscripción, que podrán encontrar en la siguiente dirección Web:

<http://spreadsheets.google.com/viewform?formkey=dGVCZDBfZ3pEeW95cVk5OUZzR2k0Rnc6MQ>

## ¿Quién será el asesor del curso?

Fátima C. Da Silva B. (Ingeniero Industrial y Licenciada en Idiomas Modernos). Miembro asociado No. A2009229 del Institute of Localisation Professionals. Para saber un poco más sobre quién soy, visiten el siguiente vínculo:

<http://www.fcdbtraducciones.com/Espanol/quiensoy.html>

## ¿Tiene alguna pregunta? ¿Desea complementar la formación virtual con un taller in Company?

Si tiene alguna duda o desea complementar la formación virtual con un taller in Company, escríbanos al siguiente correo electrónico: [info@fcdbtraducciones.com](mailto:info@fcdbtraducciones.com)

También puede llamar al siguiente número de teléfono:

0058-212-4733327



***Nota: La información presente en este folleto se encuentra sujeta a cambios sin previo aviso. Por favor, siempre consulte la edición más reciente.***

***Fecha de elaboración: 22 de abril de 2010/ Fecha de la última modificación: 11 de agosto de 2010***